

新课标名著小书坊

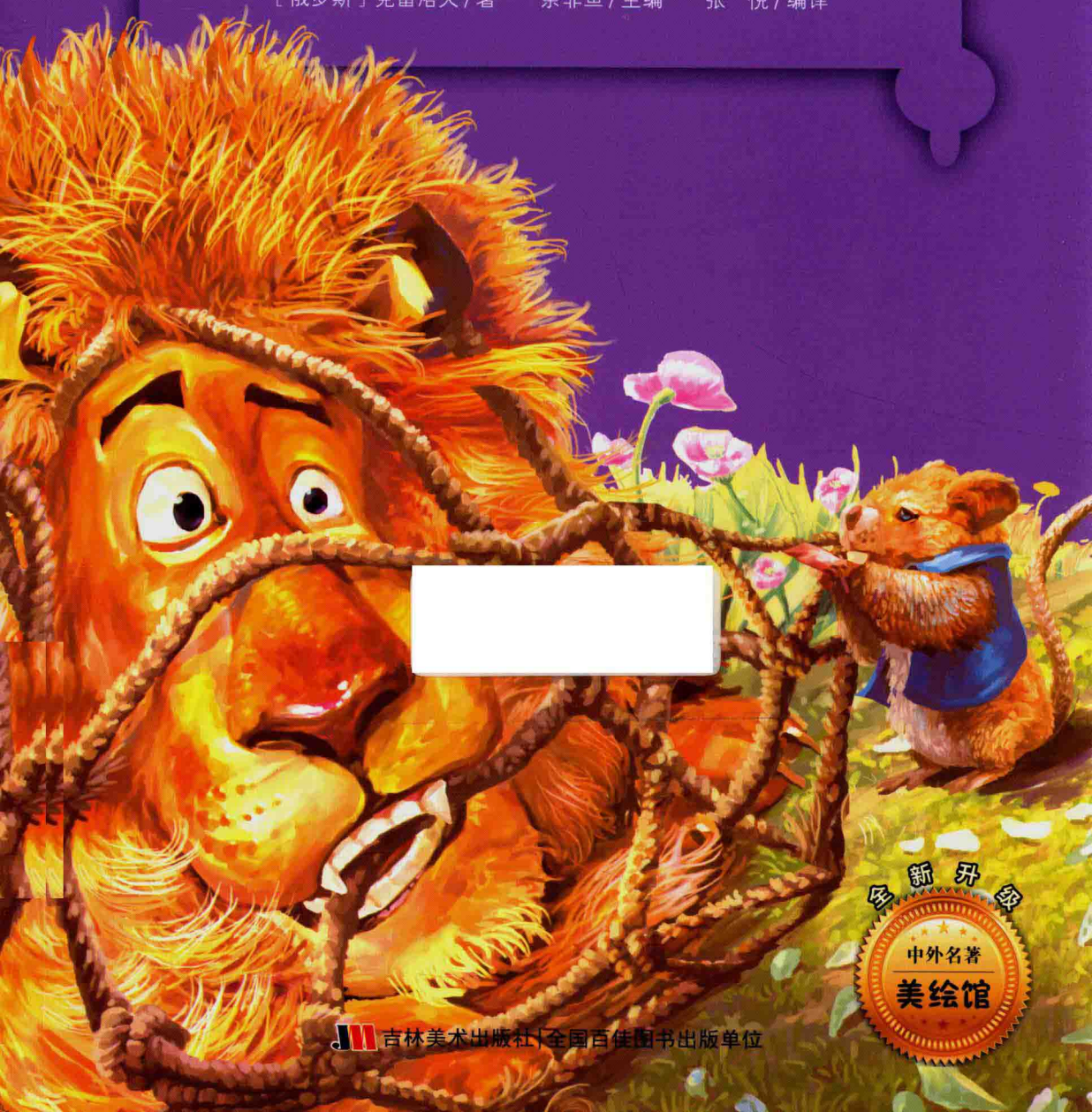
注音版



KELEILUOFU YUYAN

克雷洛夫寓言

[俄罗斯] 克雷洛夫 / 著 余非鱼 / 主编 张悦 / 编译



吉林美术出版社 | 全国百佳图书出版单位

全新升级



XIN KEBIAO MINGZHU XIAO SHUFANG

新课标名著小书坊 注音版

KELEILUOFU YUYAN

克雷洛夫寓言

[俄罗斯]克雷洛夫 著

余非鱼 主编

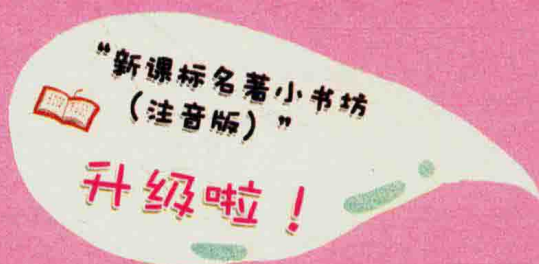
张悦 编译

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言 / (俄罗斯) 克雷洛夫著 ; 张悦编译 .
— 长春 : 吉林美术出版社, 2016.1
(新课标名著小书坊 : 注音版 / 余非鱼主编)
ISBN 978-7-5575-0432-8

I. ①克… II. ①克… ②张… III. ①寓言—作品集
—俄罗斯—近代 IV. ①I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 276378 号



新课标名著小书坊(注音版) 克雷洛夫寓言

作 者	[俄罗斯] 克雷洛夫 / 著
主 编	余非鱼
编 译	张 悦
出 版 人	赵国强
责任编辑	许 刚
责任校对	博凯文化
封面设计	博凯文化
开 本	700mm × 1000mm 1/16
字 数	58 千字
印 张	10
印 数	1—10000 册
版 次	2016 年 1 月第 1 版
印 次	2016 年 1 月第 1 次印刷

出版发行	吉林美术出版社
地 址	长春市人民大街 4646 号 邮编 : 130021
网 址	www.jlmspress.com
印 刷	河北新华第二印刷有限责任公司

ISBN 978-7-5575-0432-8

定价 : 16.90 元



作者简介

克雷洛夫(1769—1844),俄国最杰出的寓言作家。他出生于一个没落的贵族之家,长大后曾做过新闻记者、进步刊物的编辑,同时还写过多部讽刺剧,但他最杰出的成就还是创作的 206 篇诗体寓言。克雷洛夫希望通过寓言达到文学和文化启蒙的作用,他通俗而又幽默睿智的语言配上精彩的情节和带韵的诗体,使得他的作品成为讽刺文学的精品,从而受到文学界和公众的热烈欢迎,并因此广为流传。



前言

你是一个已经上学的小朋友了,对吧?那么你一定知道,大多数小朋友都会有10年以上在学校读书的时间,小学、中学、大学、研究生……所以,从小到大,小朋友会读很多很多的书,几十本,几百本,几千本……但是,书海漫无边际,把世界上所有的书全部阅读一遍是不可能的,也是不必要的。那么该如何选择呢?那些为时间所验证的经典作品无疑是最好的选择。它们是世界上公认的名著,是比其他的书更可以读,更值得读的伟大作品。

为了使小朋友能够从浩瀚的书籍海洋中最迅速、最有效地获取那些凝聚了人类精神文明的伟大成果,获得心灵成长的最好食粮,编辑部的大朋友们精心修订了“新课标名著小书坊”丛书第一版。入选第二版这套丛书的,都是流传了数十年、上百年,已经被无数人阅读并称颂的中外名著。它们被精心翻译、改编成非常适合小朋友阅读的图文并茂的形式,在保留原著精髓的基础上,语言更加生动易懂,文字量更加适中,阅读起来更富有节奏感,还贴心地为识字不多的小朋友加注了拼音。同时,为了扫清阅读障碍,加深小朋友对作品的理解,我们还在书中增设了助读小栏目,对文中较生僻的词语、重要语句、背景知识、中心要点等全方位解析,确保小朋友们阅读全程无障碍。

本丛书包括《安徒生童话》《小王子》《鲁滨孙漂流记》《西



游记》《彼得·潘》《神笔马良》《下次开船港》等 61 册。小朋友能从《西游记》中触摸奇妙的神魔世界,从《鲁滨孙漂流记》中感受主人公的坚忍和勇气,从《下次开船港》中认识懒惰给小西等人带来的麻烦,从《神笔马良》中见证马良的机智勇敢和一支神笔的传奇……在此过程中,我们会不知不觉地受到书中情感的熏染、智慧的启迪和思想的激励。

不过,仅仅被动地接受并不是最正确的读书方法,这里,小朋友们还应该学会更主动、更积极地读书,做到品味经典、汲取精华、感悟真谛,最终为我所用。我们要从一个个生动有趣的故事和栩栩如生的形象中,悟出书中所表达的独特的情感、智慧和思想,从而结出属于自己的果实来。

读书之前,书是你的老师;读书之时,你是自己的老师;读完之后,或许你就会成为别人的小老师。

愿你从书中得到精神的长足成长!

本书插图由张静等倾力绘制,在此表示衷心感谢!

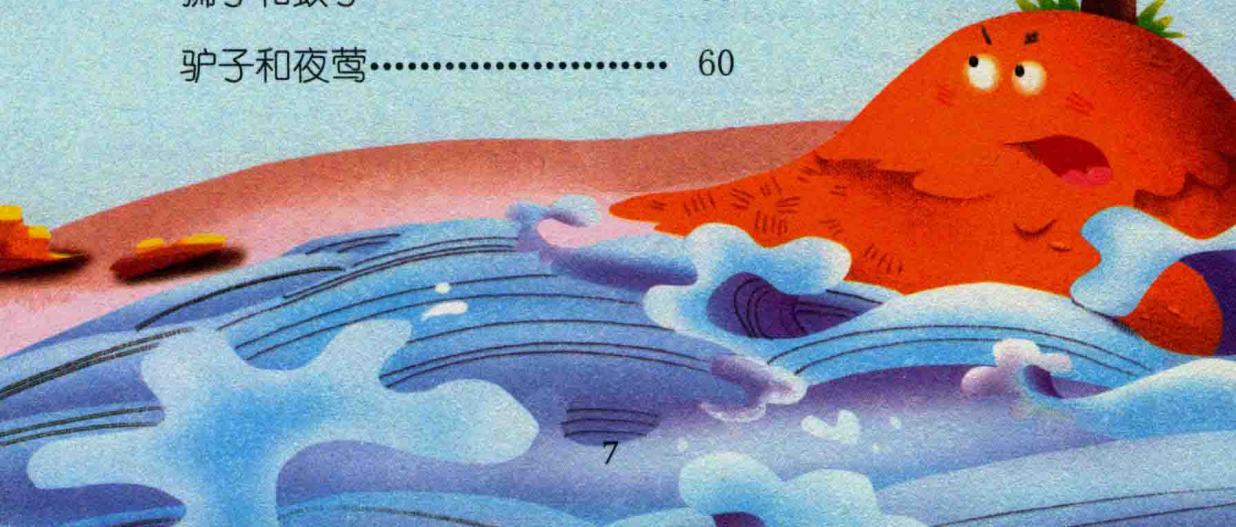
编 者

目录

狮子和老鼠.....	1
大炮和帆	3
杜鹃和斑鸠.....	5
杜鹃和公鸡.....	8
杂色羊.....	9
孔雀和夜莺.....	11
狮子和猎人.....	14
狼与鹤.....	16
纷争.....	19
假惺惺的狐狸.....	20
诽谤者和毒蛇.....	23
乌云.....	26
命运女神和乞丐.....	28



青蛙与公牛.....	32
乌鸦和狐狸.....	34
蜻蜓和蚂蚁.....	37
树林和火.....	39
紫藤.....	42
富商与鞋匠.....	43
狼落狗窝.....	47
两只木桶.....	49
狐狸和土拨鼠.....	51
过路人和看家狗.....	53
梭鱼和猫.....	54
富农和雇工.....	56
狮子和蚊子.....	58
驴子和夜莺.....	60





鹰和鼯鼠.....	62
执政的大象.....	65
农夫和狐狸.....	66
隐士和熊.....	68
金币.....	71
鹅.....	73
八哥.....	75
大火和钻石.....	76
金翅雀和鸽子.....	78
杰米扬的鱼汤.....	80
狗的友谊.....	82
木桶.....	84
鹰和蜜蜂.....	86
长尾猴与眼镜.....	88
小树.....	90
蜘蛛和蜜蜂.....	92
鹰和鸡.....	94
农夫和狗.....	96
狐狸和葡萄.....	98
鹰和毛毛虫.....	100

小石斑鱼.....	102
孩子和蛀虫.....	105
梭鱼.....	108
狗和马.....	110
暴富的穷人.....	112
蛇.....	116
狼和猫.....	118
狐狸.....	121
老鼠会议.....	124
单身汉和母鸡.....	126
蜜蜂和苍蝇.....	129
猎人.....	131
狼和小羊.....	134
橡树和芦苇.....	136
想吃羊的乌鸦.....	138
狮子、羚羊和狐狸.....	141
力大的蚂蚁.....	144





shī zi hé lǎo shǔ 狮子和老鼠

yǒu zhī xiǎo lǎo shǔ xiǎng zài sēn lín zhōng ān jiā kě shì ruò xiǎo
有只小老鼠想在森林中安家，可是弱小
de tā xiǎng zài wēi jī sì fú de sēn lín zhōng shēng huó kě bú shì róng
的它想在危机四伏的森林中生活，可不是容
yì de shì
易的事。

yào shì yǒu gè kào shān jiù hǎo le xiǎo lǎo shǔ xiǎng dào yí gè
要是有个靠山就好了。小老鼠想到一个
jué miào de zhǔ yì tā dài shàng yì xiē lǐ wù qù bài jiàn sēn lín zhī
绝妙的主意，它带上一些礼物，去拜见森林之
wáng shī zi
王——狮子。

xiǎo lǎo shǔ wú bǐ gōng jìng de shuō zūn jìng de dài wáng qǐng yǔn
小老鼠无比恭敬地说：“尊敬的大王，请允
xǔ wǒ chéng wéi nín de lín jū ba nín kàn nín nà me wēi wǔ qiáng
许我成为您的邻居吧！您看，您那么威武强
zhuàng zài sēn lín zhōng rén rén jìng yǎng zhǐ yào nín qīng qīng duò yí duò
壮，在森林中人人敬仰，只要您轻轻跺一跺
jiǎo qí tā yě shòu jiù huì xià de hún shēn zhàn dǒu wǒ hěn xī wàng dé
脚，其他野兽就会吓得浑身站抖。我很希望得
dào nín de guān zhào bú guò wǒ yě bú huì bái shòu nín de ēn huì de
到您的关照，不过，我也不会白受您的恩惠的，
wàn yī yǒu yì tiān nín yù dào shén me má fan de huà yě qǐng nín jìn guǎn
万一有一天您遇到什么麻烦的话，也请您尽管
kāi kǒu wǒ yí dìng huì quán lì yǐ fù
开口，我一定会全力以赴！”

shī zi yì tīng dùn shí huǒ mào sān zhàng zhè me gè xiǎo bu diǎn er
狮子一听，顿时火冒三丈，这么个小不点儿

zài tā miàn qián jìng rán zhè me dà yán bù cán wǒ huì xū yào tā de bāng
在它面前竟然这么大言不惭！我会需要它的帮

máng zhè bú shì tiān dà de xiào huà ma tā nù chì dào hùn zhàng
忙？这不是天大的笑话嘛！它怒斥道：“混账

dōng xī shéi jiè gěi nǐ de dǎn zi jìng rán zài wǒ miàn qián kǒu chū kuáng
东西！谁借给你的胆子？竟然在我面前口出狂

yán wǒ kàn nǐ shì huó nì wei le ba zài wǒ níng xià nǐ de nǎo dai zhī
言，我看你是活腻味了吧！在我拧下你的脑袋之

qián gǎn kuài gǔn
前赶快滚！”

lǎo shǔ xià de tuǐ zhí fā ruǎn gǎn jǐn niǔ tóu jiù pǎo
老鼠吓得腿直发软，赶紧扭头就跑。

zhè tiān shī zi chū qu zhǎo chī de bù xiǎo xīn luò rù le liè rén
这天，狮子出去找吃的，不小心落入了猎人

de xiàn jǐng yì zhāng shéng wǎng bǎ tā jǐn jǐn de kǔn zhù le bù guǎn tā
的陷阱，一张绳网把它紧紧地捆住了，不管它

zěn me hǒu jiào zhēng zhá dōu sī háo bù qǐ zuò yòng
怎么吼叫、挣扎都丝毫不起作用。

liè rén bǎ tā guān zài lóng zi lì yùn
猎人把它关在笼子里，运

dào chéng lǐ gòng rén cān guān
到城里供人参观。



zhè shí shī zi tū rán xiǎng qǐ le xiǎo lǎo shǔ rú guǒ dāng shí tā
这时，狮子突然想起了小老鼠，如果当时它

zài gāi duō hǎo a tā de yá chǐ nà me jiǎn lì kěn dìng jǐ kǒu jiù néng
在该多好啊！它的牙齿那么尖利，肯定几口就能

bǎ shéngwǎng yǎo duàn nà zì jǐ yě jiù bú huì ài kě xiàn zài xiǎng
把绳网咬断，那自己也就不会……唉，可现在想

zhè xiē hái yǒu shén me yòng ne
这些还有什么用呢？

kě lián de shī zi jiù zhè yàng bèi zì jǐ de jiāo ào gěi hài le
可怜的狮子就这样被自己的骄傲给害了。



小道理

就像一句谚语说的：千万别向井水里吐痰，因为，说不定你也有喝井水的一天。



dà pào hé fān 大炮和帆

shì jiè shàng de shì er hái zhēn shì wú qí bù yǒu zhàn chuán shàng
世界上的事儿还真是无奇不有，战船上

de dà pào hé fān jìng rán chéng le sǐ duì tóu
的大炮和帆竟然成了死对头。

yì sōu hǎi chuán gāng dǎ wán yí zhàng zhèng tíng zài hǎi miàn shàng xiū
一艘海船刚打完一仗，正停在海面上休

xi zhè bù chuán shàng de dà pào jiù duì zhe cāng tiān fā qǐ le láo sao
息，这不，船上的大炮就对着苍天发起了牢骚：

tiān shàng de gè wèi shén xiān na qǐng nǐ men píng píng lǐ ba nà xiē pò
“天上的各位神仙哪，请你们评评理吧！那些破

fān jìng rán bù bǎ wǒ men dāng huí shì er hái gǎn hé wǒ men píng qǐ píng
帆竟然不把我们当回事儿，还敢和我们平起平
zuò tā men yǐ wéi zì jǐ shì shéi a bú jiù shì jǐ kuài pò má bù zuò
坐！它们以为自己是誰啊，不就是几块破麻布做
de ma fēng yì chuī tā men jiù tiǎn zhe dù zi bǎi chū yí fù ào màn
的嘛！风一吹，它们就腆着肚子，摆出一副傲慢
xiàng sì hū shéi dōu bú fàng zài yǎn li yào zhī dào wǒ men cái shì zhēn
相，似乎谁都不放在眼里。要知道，我们才是真
zhèng de hǎi shàng bà zhǔ wǒ men gāng gāng hái jī bài le jǐ sōu dí jiàn
正的海上霸主。我们刚刚还击败了几艘敌舰，
bǎ dí rén dǎ de luò huā liú shuǐ ne ér fān ne tā men shén me yě zuò
把敌人打得落花流水呢！而帆呢，它们什么也做
bu liǎo zhǐ huì dāi tóu dāi nǎo de kàn wǒ men dǎ zhàng wǒ men zài yě bù
不了，只会呆头呆脑地看我们打仗，我们再也不
xiǎng yǔ zhè xiē bài lèi wéi wǔ le fēng shén na kuài fēi guo lai ba gǎn
想与这些败类为伍了。风神哪，快飞过来吧，赶

jǐn bǎ zhè xiē pò má bù sī suì ba
紧把这些破麻布撕碎吧！”

fēng shén bèi chǎo de bú nài fán le
风神被吵得不耐烦了，

yáo yáo tóu kǔ xiào zhe shuō nǐ men kě
摇摇头苦笑着说：“你们可
bié hòu huǐ a
别后悔啊！”

bù jué bú hòu huǐ ràng bào
“不，决不后悔，让暴

fēng yǔ lái de gèng měng liè xiē
风雨来得更猛烈些

ba qí tā de dà pào yě
吧！”其他的大炮也



gēn zhe hǎn dào
跟着喊道。

fēng shén zhēn de lái le tā hái dài zhe wū yún hé shǎn diàn zhuǎn
风神真的来了，它还带着乌云和闪电。转
yǎn jiān hǎi shàng qī hēi yí piàn kuáng fēng xiān qǐ gāo gāo de hǎi làng shǎn
眼间，海上漆黑一片，狂风掀起高高的海浪，闪
diàn jiā zhe hōng míng de xiǎng léi kǒng bù jí le bù yí huì er chuán
电夹着轰鸣的响雷，恐怖极了。不一会儿，船
shàng de fān jiù bèi sī chéng le suì piàn
上的帆就被撕成了碎片。

kě jié guǒ ne shī qù le fēng fān de hǎi chuán yí bù yě dòng bu
可结果呢，失去了风帆的海船一步也动不
liǎo rèn píng hǎi làng diǎn bō méi yí huì er hǎi chuán jiù bèi jǐ sōu dí
了，任凭海浪颠簸。没一会儿，海船就被几艘敌
jiàn jī chén le dà pào yě yì tóng chén rù hǎi dǐ
舰击沉了，大炮也一同沉入海底。



小道理

其实，国家也正如这艘海船，每个部分就像海船上的大炮和帆，都是相互依存的。大炮可以攻击敌人，而缺少了帆，船也无法平稳行驶。



dù juān hé bān jiū
杜鹃和斑鸠

yī tiān tiān qì qíng lǎng xǔ duō dòng wù dōu dài shàng zì jǐ de
一天天气晴朗，许多动物都带上自己的
hái zǐ lái dào yě wài jù cān tū rán tā men tīng dào yì zhī dù juān
孩子，来到野外聚餐。突然，它们听到一只杜鹃

zài zhī tóu mò mò kū qì nà shēng diào bēi shāng jí le
在枝头默默哭泣，那声调悲伤极了。

yì zhī rè xīn de bān jiū fēi guo qu qīn qiè de wèn qīn ài
一只热心的斑鸠飞过去，亲切地问：“亲爱
de péng you nǐ wèi shén me kū ne shì jiā lǐ fā shēng le shén me shì
的朋友，你为什么哭呢？是家里发生了什么事
er ma hái shì hài pà dōng tiān kuài lái le ne nǐ shuō gěi wǒ tīng tīng
儿吗？还是害怕冬天快来了呢？你说给我听听
ba shuō bu dìng wǒ kě yǐ bāng bang nǐ
吧，说不定我可以帮帮你。”

dù juān kū zhe shuō ài wǒ wǒ tài mìng kǔ le nǐ
杜鹃哭着说：“唉，我……我太命苦了。你
yě zhī dào de wǒ yǐ qián duō xìng fú a tán le yì cháng tián mì de liàn
也知道的，我以前多幸福啊，谈了一场甜蜜的恋
ài hòu jiù shùn lì jié hūn hái shēng le nà me duō kě ài de hái zi
爱后就顺利结婚，还生了那么多可爱的孩子。

kě shì xiàn zài ne wū wū hái zi
可是现在呢，呜呜……孩子
men méi yǒu yí gè xiào shùn wǒ de wǒ
们没有一个孝顺我的，我
duì tā men lái shuō jiù gēn mò shēng
对它们来说，就跟陌生
rén yí yàng
人一样！

nǐ kàn kan chí táng lǐ de nà
“你看看池塘里的那

xiē xiǎo yā zi tā men
些小鸭子，它们

gēn mā ma duō qīn rè
跟妈妈多亲热

a hái bù shí wéi
啊，还不时围

zhe mā ma sā jiāo
着妈妈撒娇；



hái yǒu xiǎo mǔ jī zhǐ yào mā ma huàn yì shēng tā men jiù lì kè yíng shàng
还有小母鸡，只要妈妈唤一声，它们就立刻迎上

qu duō tīng huà ya wǒ zhēn shì tài xiàn mù tā men le kě shì
去，多听话呀……我真是太羡慕它们了！可是，

wǒ zì jǐ de hái zǐ ne ài gēn běn bù guǎn wǒ de sǐ huó
我自己的孩子呢？唉，根本不管我的死活！”

bān jiū shuō kě lián de péng you wǒ hěn tóng qíng nǐ bú guò wǒ
斑鸠说：“可怜的朋友，我很同情你，不过我
tīng shuō nǐ cóng lái méi gěi nǐ de hái zǐ dā guo yí dòng fáng zi gèng méi
听说，你从来没给你的孩子搭过一栋房子，更没
yǎng yù guo tā men shì zhēn de ma
养育过它们，是真的吗？”

méi cuò zhè xiē shì wǒ dōu méi gàn guo ér qiě yě bú lè yì
“没错，这些事我都没干过，而且也不乐意
gàn dù juān lǐ suǒ dāng rán de shuō zhù cháo wèi shí duō xīn kǔ a
干！”杜鹃理所当然地说，“筑巢喂食多辛苦啊，
zhǐ yǒu chǔn jiā huò cái zhè me gàn wǒ zhǐ yào bǎ dàn xià zài qí tā niǎo
只有蠢家伙才这么干！我只要把蛋下在其他鸟
de cháo lǐ nà xiē niǎo er jiù huì bǎ tā men yǎng dà wǒ dāng rán lè dé
的巢里，那些鸟儿就会把它们养大，我当然乐得
qīng xián la
清闲啦！”

bān jiū tīng le lěng lěng de shuō zhè me shuō lai nǐ wán quán shì
斑鸠听了，冷冷地说：“这么说来，你完全是
jiù yóu zì qǔ nǐ gēn běn bù pèi hái zǐ men xiào jìng nǐ yīn wèi nǐ duì
咎由自取！你根本不配孩子们孝敬你，因为你对
tā men bù guǎn bú gù méi yǒu sī háo fù chū shuō wán bān jiū tóu yě
它们不管不顾，没有丝毫付出。”说完，斑鸠头也
bù huí de fēi zǒu le
不回地飞走了。



小道理

没有养育，却奢望孝敬，没有付出却奢望回报，哪有这样的好事呢？